

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 28 päivänä kesäkuuta 2016

41/2016

(Suomen säädöskokoelman n:o 491/2016)

Valtioneuvoston asetus

diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen perheenjäsenten ansiotyöstä Israelin kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen perheenjäsenten ansiotyöstä Israelin kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (366/2016) 2 §:n nojalla:

1 §

Diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen perheenjäsenten ansiotyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Israelin valtion hallituksen välillä Helsingissä 11 päivänä maaliskuuta 2015 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2016 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 8 päivänä maaliskuuta 2016 ja tasavallan presidentti 20 päivänä toukokuuta 2016. Hyväksymisestä on ilmoitettu Israelin ulkoministeriölle 20 päivänä toukokuuta 2016.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen perheenjäsenten ansiotyöstä Israelin kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (366/2016) tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2016.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2016.

Helsingissä 22 päivänä kesäkuuta 2016

Ulkoasiainministeri Timo Soini

Lainsäädäntöneuvos Maria Guseff

SOPIMUS

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISRAELIN VALTION HALLITUKSEN VÄLILLÄ DIPLOMAATTISEN TAI KONSULIEDUSTUSTON JÄSENEEN PERHEENJÄSENTEN ANSIOTYÖSTÄ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS OF A MEMBER OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST

Suomen tasavallan hallitus ja Israelin valtion hallitus (jäljempänä "osapuolet"), jotka ymmärtävät, että diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen talouteen kuuluvat perheenjäsenet, erityisesti puoliset, saattavat haluta työskennellä siinä valtiossa, johon diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsen on määrätty virkatehtävään, haluavat helpottaa näiden perheenjäsenten ansiotyön tekemistä vastaanottajavaltiossa, ovat sopineet seuraavasta:

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Parties"), realizing that the family members of a member of a diplomatic mission or consular post who form part of the household of the latter, in particular spouses, may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty, desirous of facilitating the engagement of such family members in a gainful occupation in the receiving State, have reached the following Agreement:

*1 artikla**Article 1**Määritelmät**Definitions*

Tässä sopimuksessa

For the purpose of this Agreement:

1. "diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsen" tarkoittaa vastaanottajavaltiossa toimivassa lähettäjävaltion diplomaattisessa tai konsuliedustustossa työskentelevää diplomaattisen henkilökunnan tai konsuliedustuston henkilökunnan jäsentä, hallinnollisen ja teknillisen

1. "a member of a diplomatic mission or consular post" means a member of the diplomatic or consular staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of a diplomatic mission or consular post of the sending State in the receiving State who is not a

henkilökunnan jäsentä sekä palveluskunnan jäsentä, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen tai asu siellä vakituisesti ja joka on määrätty virkatehtävään diplomaattiseen tai konsuliedustustoon;

2. diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen "perheenjäsen" tarkoittaa

- | | |
|---|--|
| <p>a. diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen aviopuolisoa tai aviopuolisoon rinnastettavaa kumppania lähettiläjävaltion sovellettavan lainsäädännön mukaisesti;</p> <p>b. naimatonta huollettavaa alle 18-vuotiasta lasta niin kauan kuin lapsi asuu diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen taloudessa.</p> | <p>national of or a permanent resident in the receiving State and who is assigned to official duty in the diplomatic mission or consular post;</p> <p>2."a family member" of a member of a diplomatic mission or consular post means</p> <p>a. the spouse or de facto spouse of the member of a diplomatic mission or consular post, in accordance with the applicable legislation of the sending State;</p> <p>b. an unmarried dependant child under the age of 18 years, as long as the child is living in the household of the member of a diplomatic mission or consular post.</p> |
|---|--|

2 artikla

Lupa tehdä ansiotyötä

1. Perheenjäsenelle myönnetään lupa tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa vastaanottajavaltion sovellettavan lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.
2. Vastaanottajavaltiolla on oikeus evätä lupa tehdä ansiotyötä tietyillä aloilla. Lupa voidaan evätä tapauksissa, joissa turvallisuussyistä ainoastaan vastaan-

Article 2

Authorization to Engage in a Gainful Occupation

1. A member of the family shall be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the applicable legislation of the receiving State and the provisions of this Agreement.
2. The receiving State shall retain the right to withhold authorization for gainful occupation in certain fields. The authorization may be withheld in cases where, by reasons of security,

ottajavaltion kansalaisia voidaan ottaa ansiotyöhön.

only nationals of the receiving State can be employed.

- | | |
|---|--|
| <p>3. Perheenjäsenelle myönnetty lupa tehdä ansiotyötä lakkaa olemassa ollessa,</p> <p>a. kun luvanhaltija lakkaa olemasta 1 artiklan 2 kohdassa määritellyn "perheenjäsenen" asemassa; tai</p> <p>b. kohtuullisen ajan kuluttua sen jälkeen, kun diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen virkatehtävä on päättynyt.</p> | <p>3. The authorization for gainful occupation granted to members of the family shall cease</p> <p>a. when the beneficiary of the authorization ceases to have the status of a "member of the family" defined in Article 1(2); or</p> <p>b. at the end of a reasonable period after the official duty of the member of a diplomatic mission or consular post terminates.</p> |
|---|--|

3 artikla

Article 3

Menettelyt

Procedures

Perheenjäsenen ansiotyön tekemiseen vastaanottajavaltiossa sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä ja edellytetään lupaa, jonka vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset myöntävät etukäteen pyynnöstä, jonka lähettäjävaltion suurlähetystö lähettää perheenjäsenen puolesta vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriön protokollaosastolle. Pyyntöissä yksilöidään haettava työtehtävä ja annetaan yksityiskohtaiset tiedot mahdollisesta työnantajasta sekä mahdolliset muut tiedot, joita asianomainen viranomainen edellyttää menettelyjensä ja muodollisuuksiensa mukaisesti. Tarkistettuaan, kuuluuko kyseinen henkilö tämän sopimuksen 1 artiklan 2 kohdassa määriteltyihin ryhmiin, ja ottaen huomioon

The engagement of a member of the family in a gainful occupation in the receiving State shall be governed by the provisions of this Agreement and shall be subject to prior authorization of the relevant authorities of the receiving State through a request sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The request shall specify the position applied for, the details of the potential employer and any other information required by the relevant authority in accordance with its procedures and forms. The relevant authorities of the receiving State, after checking whether the person in question fits the

sovellettavat sisäiset menettelyt, vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset ilmoittavat virallisesti lähettäjävaltion suurlähetystölle vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriön protokollaosaston välityksellä, että kyseisellä henkilöllä on lupa toimia haettavassa työtehtävässä vastaanottajavaltion sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.

Jos perheenjäsen milloin tahansa työluvan saatuaan aikoo vaihtaa työnantajaa, on lupaa tehdä ansiotyötä pyydettyä uudelleen.

Perheenjäsenelle myönnetty lupa tehdä ansiotyötä ei merkitse henkilökohtaisiin ominaisuuksiin, ammattipätevyyteen tai muihin syihin perustuvaa vapautusta työsuhteeseen tavanomaisesti sovellettavista vaatimuksista, menettelyistä tai maksuista. Jos kyse on erityispätevyyttä edellyttävästä ammatista, perheenjäsentä ei vapauteta sovellettavien vaatimusten täyttämistä. Tämä sopimus ei merkitse todistusten ja tutkintojen tai opintojen tunnustamista osapuolten valtioiden välillä.

4 artikla

Siviili- ja hallinto-oikeudellinen koskemattomuus

Jos perheenjäsenet nauttivat vastaanottajavaltiossa siviili- tai hallinto-oikeudellista koskemattomuutta vuonna 1961 tehdyn diplomaatti-

categories defined in Article 1(2) of this Agreement and taking into account the applicable internal procedures, shall officially inform the Embassy of the sending State, through the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, that the person is authorized to engage in the position applied for, according to the applicable legislation of the receiving State.

Should the member of the family seek to change his/her employer at any time after receiving a work permit, a further request for authorization must be submitted.

An authorization for a member of the family to engage in a gainful occupation will not imply an exemption, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise, from any requirements, procedures or fees which may ordinarily apply to any employment. In the case of professions requiring special qualifications, the member of the family shall not be exempted from fulfilling the applicable requirements. This Agreement does not imply any recognition of diplomas and degrees or studies between the two States.

Article 4

Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction

If members of the family enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna

sia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen mukaisesti tai vuonna 1963 tehtyyn konsulisuhteita koskevaan Wienin yleissopimukseen sisältyvien kansainvälisen tapaoikeuden sääntöjen mukaisesti, tätä koskemattomuutta ei sovelleta sellaisiin tekoihin tai laiminlyönteihin, jotka on tehty kyseisen ansiotyön yhteydessä ja jotka kuuluvat vastaanottajavaltion siviili- tai hallinto-oikeudelliseen lainkäyttövaltaan. Tällaisen luopumisen siviili- tai hallinto-oikeudellisesta koskemattomuudesta ei tulkita koskevan tuomioiden täytäntöönpanoon liittyvää koskemattomuutta, jonka osalta edellytetään erillistä luopumista.

5 artikla

Rikosoikeudellinen koskemattomuus

1. Jos perheenjäsenet nauttivat vastaanottajavaltiossa rikosoikeudellista koskemattomuutta vuonna 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen mukaisesti tai vuonna 1963 tehtyyn konsulisuhteita koskevaan Wienin yleissopimukseen sisältyvien kansainvälisen tapaoikeuden sääntöjen mukaisesti, sovelletaan määräyksiä rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta vastaanottajavaltiossa myös sellaisiin tekoihin tai laiminlyönteihin, jotka on tehty kyseisen ansiotyön yhteydessä.
2. Kun on kyse vakavista rikoksista, jotka perheenjäsen on tehnyt ansiotyönsä yhteydessä, lähettäjävaltio harkitsee kuitenkin vakavasti luopumista tämän

Convention on Diplomatic Relations, 1961, or in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State. Such a waiver of immunity from civil or administrative jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required.

Article 5

Immunity from Criminal Jurisdiction

1. If members of the family enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, or in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation.
2. However, in the case of serious offences carried out by family members in the course of their gainful occupation, the sending State shall, upon the

perheenjäsenen rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta vastaanottajavaltiossa, jos vastaanottajavaltio sitä kirjallisesti pyytää.

3. Tällaisen rikosoikeudellisesta koskemattomuudesta luopumisen ei *tulkita koskevan tuomioiden täytäntöönpanoon* liittyvää koskemattomuutta, jonka osalta edellytetään erillistä luopumista.

6 artikla

Verotus- ja sosiaaliturvajärjestelmät

Vuonna 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen mukaisesti ja vuonna 1963 tehtyyn konsulisuhteita koskevaan Wienin yleissopimukseen sisältyvien kansainvälisen tapaoikeuden sääntöjen mukaisesti perheenjäseniin sovelletaan vastaanottajavaltion verotus- ja sosiaaliturvajärjestelmiä vastaanottajavaltiossa tehtävään ansiotyöhön liittyvissä asioissa.

7 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat eroavuudet tai erimielisyydet ratkaistaan keskinäisillä neuvotteluilla.

8 artikla

request in writing of the receiving State, seriously consider waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

3. Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of sentences, for which a specific waiver will be required.

Article 6

Fiscal and Social Security Regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, and in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

Article 7

Settlement of Disputes

Any differences or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultations.

Article 8

Sopimuksen muuttaminen

Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä sopimuksella vaihtamalla diplomaattisia nootteja. Muutos tulee voimaan 9 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

*9 artikla**Voimaantulo*

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen.

Osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut osapuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Helsingissä 11 päivänä maaliskuuta 2015

kahtena alkuperäiskappaleena suomen, heprean ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos tämän sopimuksen tulkinnasta syntyy erimielisyyttä, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Amendments

This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. Any amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 9.

*Article 9**Entry into Force*

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Party.

The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Helsinki, on 11 March 2015

in two original copies, in the Finnish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

41/2016

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN FOR THE GOVERNMENT OF THE
PUOLESTA REPUBLIC OF FINLAND

Jarno Syrjälä

Jarno Syrjälä

ISRAELIN VALTION HALLITUKSEN FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE
PUOLESTA OF ISRAEL

Dan Ashbel

Dan Ashbel